

ДРЕВНЕРУССКИЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ: ГЕНИТИВ vs. ДАТИВ<sup>1</sup>



В исследовании рассматриваются особенности вариативности приименных дательного (ДП) и родительного (РП) падежей в Погодинском списке Паренесиса Ефрема Сирина (далее – ЕфрСир 1269–1289 г.)<sup>2</sup>, являющемся наиболее ранним из сохранившихся списков этого учительного сборника.

Варьирование форм приименного датива и генитива представляет крайне интересное явление, динамика, причины и хронология которого остаются неизученными. Известно, что при выражении отношения принадлежности древнеславянские языки отдавали предпочтение приименному ДП или прилагательному. В. Вондрак обозначил эту особенность как яркую черту древнеславянского синтаксиса<sup>3</sup>. При переводе греческого приименного РП в древнеславянских текстах можно было наблюдать достаточно последовательную замену греческого родительного падежа дополнения к имени дательным падежом или прилагательным<sup>4</sup>.

В Погодинском списке также представлены многочисленные примеры такой замены: **кръвопница левъ** || **истинъ врагъ** (Л. 5 в – 5 г) – ὁ λέων τῆς ἀληθείας ἐχθρός (Бойк. I, 30<sup>5</sup>); **до кончинты дѣлѣ** (Л. 6 в) – ἄχρι τῆς τελειώσεως τοῦ ἔργου (Бойк. I, 32); **прилѣжно истъ|пѣташа корѣньѣ** и **ѡ|бразы вѣлькѣмъ** (Л. 7 в) – ἐπιμελῶς ἐξηρεύνησαν τὰς ρίζας καὶ τὰ εἶδη τῶν βοτανῶν (Бойк. I, 38); **на оутѣшѣнькѣ волгаци|мъ** (Л. 7 в) – πρὸς παραμυθίαν τῶν ἀσθενούντων (Бойк. I, 38); **аще оупаду в рѣцѣ варваромъ** (Л. 34 б) – εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων (Бойк. I, 170), **въ рѣцѣ искѣша|юцимѣ** (Л. 57 а) – εἰς χεῖρας τοῦ πειράζοντος (Бойк. I, 268) и др.

При этом использование РП для обозначения принадлежности допускалось при определенных обстоятельствах уже в исходной системе форм. Рассматривая систему индоевропейских падежей и их предполагаемых функций в связи с падежным синкретизмом, отмечают, что иногда посессивный датив конкурирует с посессивным генитивом. В этом случае датив, в отличие от генитива, выражает особую вовлеченность предмета в ситуацию<sup>6</sup>.

Так, в исследуемой рукописи мы находим большое число примеров с исконным в данной позиции местоимением **ѡго**: **молѣньѣ ѡго** (Л. 1 б), **лица ѡго** (Л. 117 г), **днѣ пришествѣѣ ѡго** (Л. 230 г). В ряде контекстов в данной позиции представлена форма: **оу сѣсѣдѣхѣ|кѣмѣ** (Л. 1 б), **из ноздрию кѣмѣ|| сопликѣ тѣхѣхѣ по брадѣ|кѣмѣ** (Л. 54 б – 54 в), **на срѣ|тѣннѣ кѣмѣ** (Л. 158 б), **покори всѣ по|д нозѣ кѣмѣ** (Л. 261 б), **ѡваче | срѣце кѣмѣ бѣ оу печѣ|ли** (Л. 301 в) и др.

В отношении вариативности падежей у существительных наблюдается большое количество случаев точной передачи греческой конструкции с помощью РП: **молѣньѣ раба твоѡго** (Л. 1 б) – τὴν δέησιν τοῦ δούλου σοῦ (Бойк. I, 8); **сѣсѣтѣѣмѣ моѡго по|мѣсла** (Л. 2 а) – δι[ὰ] ἐμὴν χαυνότητα τοῦ λογισμοῦ (Бойк. I, 12); **трепетѣ дѣша мо|кѣ** (Л. 2 б) –

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках научного проекта № 2.1.3/2987 «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста» (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

<sup>2</sup> РНБ. Погод. № 71 а. 1269–1289 г. 328 л.

<sup>3</sup> Вондрак В. Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915. С. 23–24.

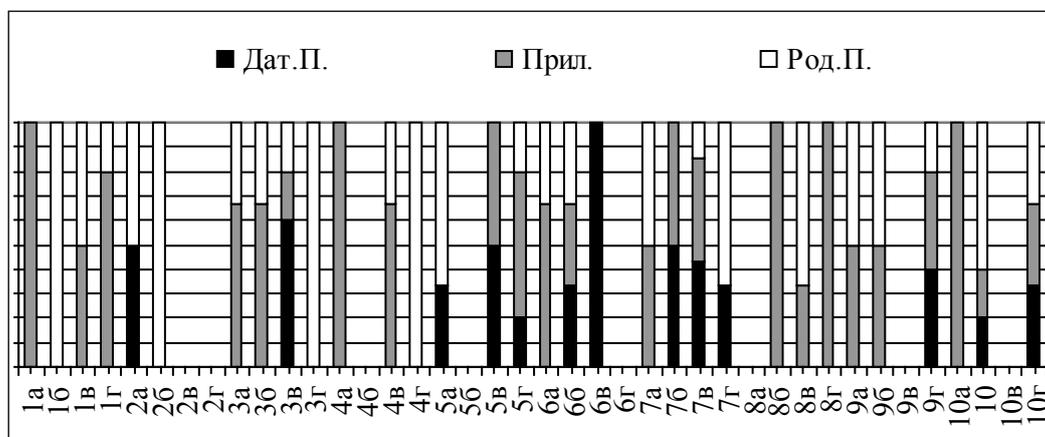
<sup>4</sup> Мейе А. Общеславянский язык. М., 2000. С. 375.

<sup>5</sup> Греческий текст приводится по изд.: *Bojkovsky G., Aitzetmüller R.* Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 1–4. Freiburg i. Br., 1984–1988.

<sup>6</sup> См. об этом: *Красухин К. Г.* Введение в индоевропейское языкознание. М., 2004. С. 130–131.

τρόμον τῆς ψυχῆς μου (Бойк. I, 12); **ко дверемъ вл̄ды|кты моѣго** (Л. 4 г) — ἐπὶ θύραις τοῦ δεσπότου ἐμοῦ (Бойк. I, 24) и многие другие.

Особенно отчетливо это проявляется в начале рукописи (см. диаграмму ниже):



Привлечение материала других списков Паренесиса, в частности списков XIV в. — Троицкого<sup>7</sup> (далее — ЕфрСир сер. XIV) и Академического<sup>8</sup> (далее — ЕфрСир 1377), крайне показательны, поскольку, на наш взгляд, позволяет различить случаи калькирования греческой конструкции и инновационной тенденции замены приименного ДП на РП, уже довольно отчетливо проявившейся в XIV в.<sup>9</sup>

Сопоставление списков показывает, что в своем начале они обнаруживают достаточное сходство в отражении РП на месте греческого приименного РП, что, очевидно, говорит в пользу последовательного отражения текста антиграфа.

ЕфрСир 1269–1289	ЕфрСир сер. XIV
молѣньѣ раба твоѣго (Л. 1 б)	презрѣлъ ꙗси моление раба твоѣго (Л. 4 г)
настави   ма на пѣть сп̄нѣа (Л. 1 г)	настави ма на пѣть сп̄нѣа (Л. 5 б)
повѣжакъ кмь по вса ча сты славествьѣмъ моѣго пр мысла (Л. 2 а)	повѣженъ вѣвахъ по вса часты слабоствомъ своѣго помысла (Л. 6 а)
трепетъ д̄ша мо ѣа (Л. 2 б)	трьпетъ д̄ша моѣа (Л. 6 а)
видѣхъ ѡчима ср̄дца   моѣго (Л. 2 б)	очима ср̄ца моѣго (Л. 6 в)
с р̄йданьѣ мь и немощью ср̄дца (Л. 3 б)	съ р̄йданиѣмъ і немощию ср̄ца (Л. 7 б)
не поминан   безоществьѣа . клѣ твы моѣа (Л. 3 в)	не помани безъчѣствиѣа клѣтвы моѣа (Л. 7 в)

<sup>7</sup> РГБ. Троиц. 7. 246 л.

<sup>8</sup> БАН. 31.7.2. 258 л.

<sup>9</sup> Об этом см.: Жолобов О. Ф. К истории славянского дати́ва // Rozprawy komisji językowej. Łódź, 2009. T. LIV. Łódzkie towarzystwo naukowe.



О случаях обратной замены датива на генитив как о древнерусской синтаксической инновации возможно говорить применительно к контекстам, в которых в разных списках отмечены разные варианты.

Проведя сопоставительный анализ содержащихся в рукописях примеров, мы определили, что большинству контекстов, отражающих варьирование форм ДП и РП в списках XIV в., соответствуют контексты с ДП в Погодинском списке второй половины XIII в. Ср.:

ЕфрСир 1269–1289	ЕфрСир 1377	ЕфрСир сер. XIV
пѹти сп̄снь ю . (Л. 86 б)	пѹти сп̄снь а (Л. 60 г 12 – 13)	пѹти сп̄снью (Л. 55 г 33)
просити Ѡпѹщѣнна грѣхомъ (Л. 102 а)	Ѡпѹщени к грѣхомъ (Л. 72 а 28–29)	Ѡпѹщеньа грѣховъ (Л. 66 б 27–28)
сн̄ве бѹдь те цр̄твѹ кго (Л. 104 б)	сн̄ве бѹдѣте цр̄твинна (Л. 72 г 20–21)	сн̄ве бѹдѣте цр̄твию (Л. 67 а 1–2)
в рѹцѣ всѣхъ вл̄дѹцѣ х̄ ѹ (Л. 105 а)	в рѹцѣ же всѣхъ вл̄дѹцѣ (Л. 73 б 23–24)	в рѹцѣ всѣх̄  вл̄кѹи (Л. 67 б 24–25)
искорени брате   корѣнь похотѣнна (Л. 107 б)	корень.  похотѣнна (Л. 74 в 26–27)	корень  похотѣнью (Л. 68 б 29–30)
да бѹдетъ   всѣхъ мни . и всѣ мъ слѹга (Л. 116 б)	всѣмъ  слѹга (Л. 80 а 19–20)	всѣх̄  слѹга (Л. 72 г 5)
в нихъже нѣ̄ на дежа сп̄нья ни жел̄а а вѣчного добра (Л. 237 г)	надежа  сп̄нью (Л. 96 в 1–2)	сп̄нь а надежа (Л. 87 а 23–24)
прѣк словѹкши   наслѣдника цр̄тва   свокго (Л. 168 б)	наслѣдника  цр̄твѹ (Л. 112 г 27–28)	наслѣдника ц̄рь ства (Л. 101 в 4–5)
кождо по дломъ   ихъ примете (Л. 195 в)	по дѣломъ нмъ ихъ при метъ (Л. 129 в 22–23)	по дѣло мъ ихъ приметъ (Л. 115 в 26–27)
радость ꙗсть година ра злѹчѣнью всѣмъ пра веднымъ (Л. 220 г)	в годинѹ разлѹчѣ нна (Л. 144 г 21–22)	година разлѹчѣ нью (Л. 132 в 27)
грѣховъ оставленіе (Л. 234 г)	грѣхъ ѡ ставленіе (Л. 154 б 15–16)	грѣхомъ ѡ ставленіе (Л. 142 г 21–22)



стыди ть сѧ на лице   къмѹ при ти (Л. 261 а)	на лице кѡ (Л. 173 в 21)	на лице къмѹ (Л. 166 в 18)
изы дуть на срѣтѣнькѣ- мѹ (Л. 271 б)	на срѣтенькѣ  къмѹ (Л. 183 а 23–24)	на срѣтенькѣ кѡ (Л. 178 г 7–8)
раздрѣшѣныѧ . ницюци хъ. (Л. 277 г)	раздрѣшень га искүци.мъ (Л. 190 а 24–25)	о ра здрѣшенькѣ ницюци хъ (Л. 187 б 16–17)
зане чюжь бѣ злобѣ (Л. 295 г)	чюжь бѣ злобѣ (Л. 214 б 25)	чюжь бѣ злобѣ (Л. 219 б 14)
бывши винѣ славѣ кѡ (Л. 306 в)	винѣ славѣ кѡ (Л. 223 б 11)	винѣ славѣ кѡ (Л. 225 в)

Однако контексты, содержащие формы РП, также уже присутствуют, что говорит о начале зарождения процесса замены датива на генитив в приименной позиции.

Погодинский список представляет значительный интерес в плане взаимодействия вариативных форм ДП, РП и прилагательных, поскольку значительный объем рукописи (328 листов) выявляет большую степень мозаичности распределения рассматриваемых форм.

При исследовании специфики распределения приименных форм РП и ДП в рукописи мы пошли путем анализа некоторых опорных слов, способных управлять формами как ДП, так и РП, в результате чего заметили ряд интересных закономерностей. Ср.:

Опор. слово	Контекст	Кол-во
м̄ти:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ство ри оубо цѣломудрьно съ мѣрѣнькѣ . всѣми дле сы сонми . кѣже кѣтъ м̄ти   послушанью (Л. 15 г);</li> <li>• вѣра м̄ти кѣтъ вса комѹ бл̄гу дѣлу (Л. 47 в);</li> <li>• невѣрествыкѣ . кѣже кѣтъ   м̄ти всакомѹ дѣлу не приазнинѹ (Л. 47 г);</li> </ul>	ДП (10)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• вжѣ твѣнаѧ ана м̄ти   пр̄рка самонѧ (Л. 288 а).</li> </ul>	РП (1)
хранѣнькѣ:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• и хранѣнькѣ полагаѧ оустомѣ   своимѣ (Л. 91 г);</li> <li>• проста хранѣниѧ оустомѣ твомѣ проста хранѣнькѣ   оустомѣ твомѣ (Л. 261 в);</li> </ul>	ДП (2)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• и симѣ повѣди шь ѡвѣкѣ оукупѣ . клеветѣ тѹ же молчанькѣмѣ и съ блзны хранѣнькѣмѣ   ѡчью (Л. 49 в–г);</li> </ul>	РП (1)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• кде хранѣнькѣ ѡчноѣ ѡ чицаѧ помѣслѣ (Л. 255 а).</li> </ul>	Прил.



ѡчищѣньє:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• на ѡчищѣньє грѣхомъ (Л. 15 г);</li> <li>• слышати ѡ   вась въ мѣтве ѡпущѣ ниа грѣхомъ ищюще   и ѡчищѣниа дши (Л. 103 б);</li> <li>• но сила виа на   ѡчищѣньє твердемъ ѡ вѣ (Л. 249 г).</li> </ul>	ДП (3)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• г<sup>а</sup> ради на ѡчищѣньє грѣховъ (Л. 50 а).</li> </ul>	РП (1)
брѣмѣ:		ДП (0)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• расточи брѣмѣ   грѣховъ моихъ (Л. 269 б);</li> <li>• иже   развержетъ брѣмѣ грѣховъ своихъ (Л. 328 а).</li> </ul>	РП (2)
вѣкты (вѣки):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• оу вѣкты вѣкомъ ами<sup>н</sup> (Л. 10 г);</li> <li>• въ вѣкты вѣкомъ ами<sup>н</sup> (Л. 11 б; 12 г);</li> <li>• оу вѣки вѣкомъ аминь (Л. 7 г).</li> </ul>	ДП (33)
		РП (0)
рукты (руцѣ):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• и нѣ въпадемъ в рукты   неприазинномъ вѣ сомъ (Л. 48 в);</li> <li>• прѣда нъ бы<sup>т</sup> въ рукты грѣ шникомъ . и нѣчь стивомъ члвкмъ (Л. 123 г);</li> <li>• прѣдавъ сѧ в руцѣ прѣдъ  прѣстоіащимъ брато мъ (Л. 11 а);</li> <li>• аще оу падѹ в руцѣ варваромъ (Л. 34 б);</li> <li>• прѣда нъ бы<sup>т</sup> въ руцѣ искѹша ющѹмѹ (Л. 57 а);</li> </ul>	ДП (5)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• прѣдасть въ руцѣ нѣ чьстивыхъ (Л. 124 а);</li> <li>• въ рукты искѹшаю щихъ (Л. 56 г);</li> <li>• и звѣжати . рукѹ созда вшаго ны (Л. 77 г);</li> <li>• и прѣдана бѹдеши оу рѹ кты врагъ твоихъ (Л. 247 б);</li> <li>• ꙗко агна не зловиво власти оу рѹ кты лютыхъ волкъ (Л. 296 б) и др.</li> </ul>	РП <sup>10</sup>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• дастъ въ   руцѣ нѡсифовѣ (Л. 301 в);</li> <li>• секира оу рѹкѹ дѣаволю (Л. 254 г).</li> </ul>	Прил.
дверь:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• вѣ зирають на дверца   храмѹ (Л. 45 б);</li> <li>• положи дверь оу стомъ твоимъ (Л. 49 в);</li> <li>• ѡверзлѣ   ксть дверь кѣльи сво ки (Л. 243 в).</li> </ul>	ДП (3)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• и при падаю ко дверемъ влѣ кты моѣго (Л. 4 г);</li> <li>• и пришедъ ко дверь цѣмъ бра<sup>т</sup> своего (Л. 64 б);</li> <li>• се во   ѡтварають сѧ двери   покаанья (Л. 153 а);</li> <li>• повелить нѣ вѣ сити врачъ зѣтво рити двери покаанья (Л. 153 б).</li> </ul>	РП (4)

<sup>10</sup> Многочисленные примеры.

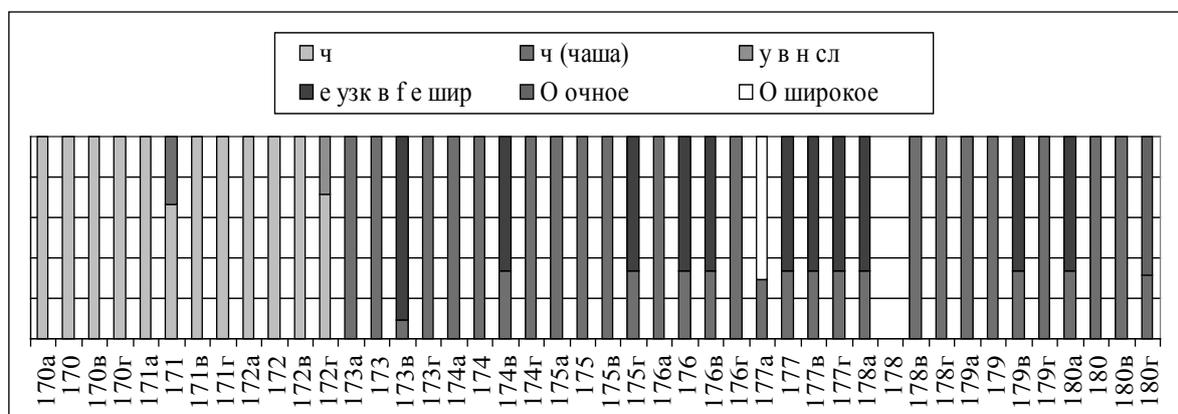
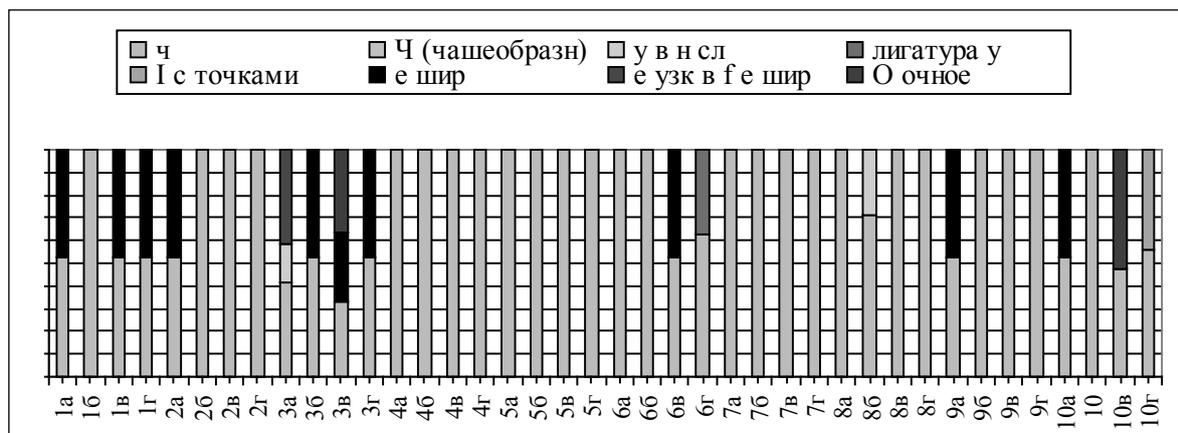


<b>ѠСТАВЛѢНІЕ:</b>		ДП (0)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ꙗко да   ѠСТАВЛѢНІЕ ГРѢХОВЪ ДА РѸЕТЪ НЫ ГЪ (Л. 16 в);</li> <li>• како дерзнемъ ѠСТАВЛѢНІА . ПЕРВЫХЪ ГРѢХЪ НАШИХЪ . просити (Л. 17 а);</li> <li>• или ѠСТАВЛѢНІЕ   ГРѢХОВЪ ПОДАТИ (Л. 118 в);</li> <li>• и да БУДЕТЬ НАМЪ ѠСТАВЛѢНІЕ   ГРѢХОВЪ (Л. 230 в);</li> <li>• ѠСТАВЛѢНІА ГРѢХОВЪ ПРОСИ(Л. 259 в).</li> </ul>	РП (5)

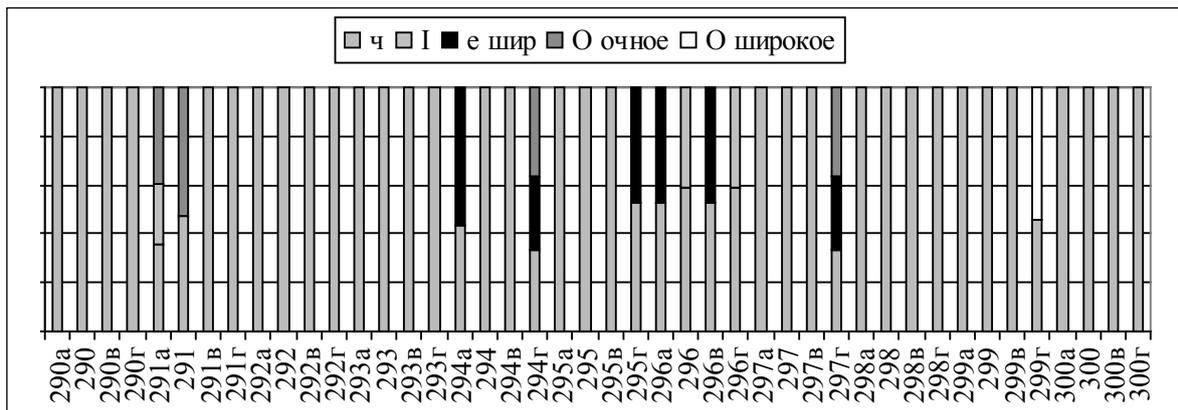
Уже по представленным примерам можно наблюдать достаточно пеструю картину варьирования форм приименного ДП и РП. При этом очевидна фразеологизация синтагм с предпочтением формы одного из падежей, что особенно показательно в синтагме **въ вѣкы вѣкомъ**, где датив прочно сохранил свою позицию.

Анализируя динамику распределения вариантов, мы обнаружили неравномерность распределения варьирующихся ДП и РП по тексту рукописи.

Как отмечалось в проведенном ранее исследовании<sup>11</sup>, в создании Погодинского списка предположительно принимали участие несколько писцов (учитель с учениками), что отразилось на графико-орфографической системе рукописи. Составленная по результатам исследования системы дублетных графем диаграмма их распределения на протяжении рукописи подтвердила это предположение, показав целые участки с особой графико-орфографической системой. Очень выразительны следующие фрагменты:



<sup>11</sup> Москалева Л. А. Графико-орфографические и фонетические особенности Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РНБ. Погод. 71а ок. 1289 г. Дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2006.



Показательно, что формы РП присутствуют уже с первых листов на протяжении всего текста рукописи, таким образом не являясь особенностями системы одного из писцов. Однако чаще эти варианты появляются на участках с маркированными графемами *ι*, *ϝ*, *ϵ*, *ϑ*, *ϕ*.

Более того, полный анализ соотношения форм приименного датива и генитива на одном из таких фрагментов л. 294 а – 297 г отражает следующее распределение:

**ДП (1):** до ча<sup>ϵ</sup>вѣнчанью (Л. 294 г);

**РП (11):** оу<sup>ϕ</sup>скыпаты во мнѣ потоци | твоя блгдти (Л. 294 а); дѣтели | прѣкраснаго ѡтрока (Л. 294 б); источьникъ премудрыа (Л. 294 б); ѡбразъ бы<sup>ϵ</sup> | бѹдущаго пришествыа х<sup>ϵ</sup>ва (Л. 294 б); печаль зѣлмьныхъ вѣщии (Л. 294 б); ѡбразъ бы<sup>ϵ</sup> и ѡсифъ и истиньнъ своѣго влѣкы (Л. 295 в); тако агна не|зловиво власти оу рѹкы лютьыхъ волкъ (Л. 296 б); заклінаю въ са | б<sup>ϕ</sup>омъ ѡцѣ вашихъ (Л. 296 г); ѡ домѹ ѡца своѣго (Л. 296 г); тако пѣсокъ оу краи мр|ра (Л. 296 г); заклінаюци | б<sup>ϕ</sup>омъ ѡцѣ своихъ (Л. 297 а).

Обнаружена и текстологическая зависимость распределения вариантов. Так, текст Слова 97 (Сто<sup>ϵ</sup> кфрѣма слово ϑ сѣдѣ чз (ЕфрСир ок. 1289. Л. 311 а – 313 а)) содержит только контексты с приименным ДП и прилагательными (за исключением одного случая), в то время как соседние Слова сборника насыщены примерами с приименным РП, что может быть связано как с предпочтением конкретного писца, так и со свойствами антиграфа. Ср.:

**РП:** струпы покапана (Л. 312 г).

**ДП:** тѣло праведникомъ свѣтитъ са седмицею (Л. 311 в); а (тѣло) грѣшникомъ | темна ѡбрѣтають са (Л. 311 в); тѣло бо мужеви (Л. 311 в); ибо тогда | люто испытаныѣ вѣвакть | дѣломъ нашимъ (Л. 311 г); ни на сердце члвкѹ нѣ оу|згыде (Л. 311 г); ѡбразъ ксть | ѡгню негасимомѹ (Л. 312 а); блжнъ | оубо ксть повѣдникъ вса|кон похоти слѹхѹ . и въ|зрѣнню и прѣ<sup>ϕ</sup>сновѣнню | и оуханню (Л. 313 а) и ряд других.

**Прилагательное:** свѣтъ солнечь|нын (Л. 311 а – 311 б); истъ|пражняють са гроби а|дѣстии повелѣньемъ | судителевомъ (Л. 311 б); днѣ г<sup>ϵ</sup>нь (Л. 311 б); тѣло | члвчско (Л. 311 в); ни власть члвѣ|чь (Л. 311 в); волею бнѣю (Л. 311 в); а|ко бо покрьтѣ всакъ верхъ | горьскын (Л. 312 а); ибо телѣ|снага дѣла (Л. 312 в) и ряд других.

Обобщая изложенное, отметим, что специфика распределения вариативных форм ДП и РП по тексту Погодинского списка Паренесиса Ефрема Сирина отражает несколько факторов. Точная передача греческой синтаксической конструкции, проявившаяся сразу в нескольких списках, говорит в пользу следования общему протографу. Расхождения в списках, предпочтения конкретного писца, сказавшиеся на выборе вариантов при том или ином опорном слове или в специфическом оформлении фрагмента текста, проявляют замены датива на генитив как

определенную тенденцию, связанную с логикой перераспределения синтаксических ролей падежей в древнерусском узусе, закреплении за дативом значения адресата действия, а за генитивом — значения принадлежности<sup>12</sup>.

Материал Погодинского списка Паренесиса в сопоставлении с материалом других древнерусских списков XIV в. показывает, что замена приименного ДП на приименной РП, как общедревнерусское явление ставшая отчетливой тенденцией во второй половине XIV в., начала складываться уже во второй половине XIII в. в виде предпочтений писцов, особенностей определенных фрагментов текста, фразеологизации синтагм.

---

<sup>12</sup> Об этом см.: Жолотов О. Ф. К истории славянского датива.